

## **In situ: El desarrollo de la competencia intercultural a través de trabajos de cooperación y las oportunidades profesionales.**

Prof. Almendra Staffa-Healey - Email: [almendra@hcays.es](mailto:almendra@hcays.es)

**Semestre de Otoño y Primavera**

### **Descripción de la asignatura**

En esta clase desarrollarás la competencia intercultural explorando diferentes perspectivas, aprendiendo habilidades y aumentando tu experiencia en situaciones interculturales. Mejorarás tu comunicación interpersonal y tu competencia en español participando en unas prácticas académicas en una ONG u otra institución o empresa de Madrid. La competencia requiere un conocimiento cada vez mayor de las actitudes culturales propias y de las personas que nos rodean, así como la gestión de las emociones cuando nos enfrentamos a diferencias culturales para superarlas eficaz y adecuadamente. La Teoría de los Estilos de Aprendizaje de David Kolb (1984) constituye la base del curso. Podrás experimentar cosas nuevas y practicar activamente lo que has aprendido integrándote en el lugar de trabajo y en la cultura madrileña. Observarás a los demás y te observarás a ti mismo/a para reflexionar sobre lo que haces y aprendes. Y podrás obtener conocimientos teóricos y profundos que te darán la oportunidad de aumentar tu autoconocimiento, ganar confianza en ti mismo/a, practicar la lengua española en un contexto profesional, ampliar tu perspectiva cultural sobre España y desarrollar habilidades laborales en un contexto internacional.

### **Objetivos de la asignatura**

Al finalizar la asignatura:

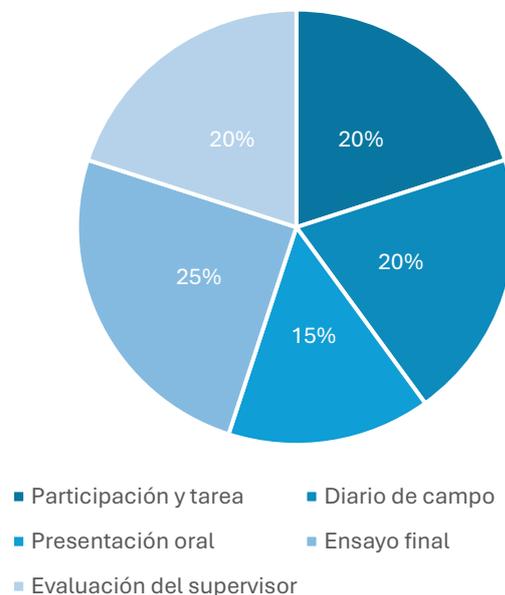
- Aumentarás tu competencia intercultural y serás capaz de comprender mejor la diversidad
- Desarrollarás un profundo conocimiento de la cultura local basado en la experiencia profesional o de voluntariado
- Aumentarás tu capacidad para reconocer y resolver diferencias culturales
- Reflexionarás sobre la experiencia y obtendrás recursos para aplicar los conocimientos adquiridos a otras situaciones profesionales e interculturales
- Ganarás confianza en tus habilidades de hablar y trabajar en español y de vivir en un entorno multicultural

## Metodología y evaluación

El aprendizaje se llevará a cabo a través de reuniones grupales e individuales, el

Coaching de Desarrollo Guiado con el IDI®, el establecimiento de objetivos, la observación y la reflexión activa, el trabajo en las prácticas, el diario de campo, una presentación oral y un trabajo de investigación final. Todos ellos tienen como resultado deseado conectarte a un nivel más profundo con la cultura local. El método de evaluación para la nota final se basará en lo siguiente:

Sistema de Calificaciones Hamilton College	
A +	100-98
A	97-95
A -	94-92
B +	91-88
B	87-85
B -	84-82
C +	81-78
C	77-75
C -	74-72
D +	71-68
D	67-65
D -	64-62
F	61-55
FF	< 55



- **La participación en clase (grupal e individual).** Tu participación activa es imprescindible en esta asignatura.
- **La formulación de objetivos**

Se entregará una formulación de objetivos de 1 a 2 páginas después de llevar unos días en el lugar elegido. Debe incluir lo que quieres aprender y tus indicadores de progreso para conseguirlo. Deberá reflejar tus responsabilidades en la práctica/el voluntariado y alguna idea para el tema del trabajo final. También entregarás tu Declaración Personal de Aspiraciones.

- **El diario de campo**

Debe incluir observaciones detalladas, descripciones, experiencias, y conversaciones que hayas escuchado. Es un instrumento de trabajo para obtener autoconocimiento e incrementar la competencia intercultural a través de la reflexión. También servirá como la materia prima para tu presentación oral. Se tendrán en cuenta la cantidad y la calidad del diario de campo usando el *Field Journal Rubric*. Se podrá hacer revisiones de la primera y segunda entrega para mejorar la nota. Habrá cuatro entregas a lo largo del semestre, y en total, habrá un requisito mínimo de 15 páginas para el total del diario de campo. Ver ejemplos en Moodle. También entregarás una reflexión en la que indicarás cómo tomarás en cuenta las lecciones de la TedTalk de Chimamanda Ngozi Adichie titulada “The danger of a single story” en la redacción de tu diario de campo.

- **Una presentación oral**

En PowerPoint o similar harás una presentación que muestra lo que has hecho en el lugar de la práctica/el voluntariado y lo que esta experiencia te ha enseñado de España y de los españoles. La presentación se puede hacer según uno de los siguientes formatos y no debe durar más de 10 minutos:

1. Presentación reflexiva: Visión general de la organización, servicios ofrecidos, descripción de clientes, revisión de tareas y responsabilidades, y lecciones aprendidas sobre ti, España y los españoles.
2. Presentación profesional: Visión general de la organización, servicios ofrecidos, descripción de los clientes, impacto económico y/o social del sector en la organización, impacto económico y/o social del trabajo realizado por la organización en el sector en el que opera. Piensa que has sido invitado a un congreso y necesitas presentar tu empresa.
3. Presentación de la investigación: Descripción general de la organización, servicios ofrecidos, descripción de los clientes, idea de investigación: incluida la pregunta de investigación y las conclusiones preliminares de lo que está aprendiendo al hacer la investigación.

- **El trabajo final**

Es un ensayo de unas 2.000 palabras, aproximadamente 8-10 páginas (a doble espacio). Principalmente es un trabajo de investigación con un enfoque hacia alguna dimensión cultural, de los negocios o de estudio sobre algo que realmente te interesa. Tiene que ser sobre España y debe incluir alguna referencia a tu diario de campo y una pequeña sección donde muestras la comprensión de la cultura española que has adquirido en el lugar de tu práctica/voluntariado y una evaluación de la experiencia. Entregarás una idea preliminar de tu pregunta de investigación con la entrega de la formulación de objetivos. Seguirás definiendo el tema hacia mediados del trimestre y en las tutorías individuales.

## Políticas de la clase

- **Material necesario para la asignatura:**

Usaremos Moodle para la asignatura. Los anuncios, las fechas de entrega y el calendario del programa se fijarán en Moodle. Allí se subirán links a artículos o lecturas relevantes y de referencia, no hay lecturas obligatorias. A través de Moodle se harán las entregas de los trabajos y se recibirá retroalimentación (*feedback*) por parte de la profesora. Es imprescindible revisar Moodle para estar al corriente de lo que se pide en la asignatura. Si surge cualquier pregunta o duda sobre los deberes, hay que comunicarse vía correo electrónico con la profesora cuanto antes.

- **Normas de participación:**

La asistencia a clase es esencial. Como tal, **la asistencia completa es requerida en esta asignatura** y cualquier ausencia se reflejará en la nota final. Excepciones: enfermedad comprobada, actividades académicas, fiestas religiosas o emergencia familiar/personal. Las ausencias por motivos médicos requieren un certificado médico (nota del médico) o pueden confirmarse mediante comunicación con la familia de acogida. En particular, ten en cuenta que los viajes personales o las visitas de familiares o amigos no se considerarán razones válidas para justificar una ausencia. En situaciones especiales, será la instructora quien decida si la ausencia está justificada o no.

Si te ausentas de clase, **es tu responsabilidad notificarle a tu instructora de manera oportuna, entregar sus tareas a tiempo y / o recuperar cualquier tarea perdida**. La asistencia para este curso se tomará a partir del primer día de clases.

## Control de Asistencia

La política de asistencia para este curso es la siguiente:

- Asistencia a las reuniones grupales es obligatoria.
- Asistencia a las reuniones individuales está indicada en el calendario.
- Cada estudiante pasará de 6 a 8 horas por semana en el sitio de prácticas elegido.

[El número total mínimo de horas es de 90]. Si no cumples con este requisito, hay una penalización en la calificación final.

- Una escala de calificaciones: faltan 3 horas (es decir, de A- a B+)
- Dos escalas de calificación: faltan 5 horas (es decir, de A- a B)
- Tres escalas de calificación: faltan 7 horas (es decir, de A- a B-)
- Cinco escalas de calificación: faltan 9 horas (es decir, de A- a C).
- Si pierdes 10 horas o más, recibirás una calificación reprobatoria automática: F].

**\*\*\*No se permite la recuperación de trabajos a menos que haya una emergencia documentada\*\*\***

Ten en cuenta que **tres retrasos equivalen a una ausencia. Cualquier retraso de más de 15 minutos contará como una ausencia. No se recuperarán tareas a menos que haya una emergencia documentada.**

***Students with documented disabilities:*** Hamilton College will make reasonable accommodations for students with properly documented disabilities. If you are eligible to receive an accommodation(s) and would like to make a formal request for this course, please discuss it with the professor during the first two weeks of class. You will need to provide the HCAYS Director with appropriate documentation of your disability.

## **Calendario de la Asignatura**

Este calendario es tentativo y lo más probable es que se modifique durante el semestre dependiendo del número de estudiantes que se matriculen en la asignatura. En el caso de que haya cambios, se anunciarán tanto en clase como en Moodle y cada estudiante asumirá la responsabilidad de tenerlos en cuenta al completar los trabajos asignados.

- **Sesión 1**

### **PRESENTACIÓN DE LA ASIGNATURA (HAY CLASE DE GRUPO)**

Repasaremos la estructura y los objetivos de la asignatura, el uso de Moodle y las oportunidades de prácticas/voluntariado.

**Completa online el IDI inicial y programa tu sesión de retroalimentación sobre los resultados.**

- **Sesión 2**

### **INTRODUCCIÓN A LA COMPREHENSIÓN Y LA COMPETENCIA INTERCULTURAL, Y A EXPLORAR LAS DIMENSIONES DE CULTURA (HAY CLASE DE GRUPO)**

Realizaremos algunos ejercicios culturales para romper el hielo y, como grupo, crearemos una atmósfera cómoda e integradora para la clase. Comenzaremos el proceso de desarrollo de la competencia intercultural (el Continúo de Desarrollo Intercultural) y en familiarizarnos con la expresión única de nuestras diversas identidades, dimensiones culturales y valores.

- **Sesión 3**

### **APRENDIZAJE ENTRE CULTURAS Y EL CICLO DE APRENDIZAJE BASADO EN LAS EXPERIENCIAS (Experiential Learning Cycle de Kolb) (HAY CLASE DE GRUPO)**

Realizaremos ejercicios para identificar nuestras maneras de entender las interacciones entre culturas, nuestras propias preferencias de aprendizaje y su aplicación al espacio de la práctica y a vivir en España.

- **Sesión 4**

Tutorías individuales (dos citas al mes son obligatorias)

- **Sesión 5**

### **INTRODUCCIÓN AL DIARIO DE CAMPO (HAY CLASE DE GRUPO)**

Realizaremos ejercicios para ayudarnos a Describir, Interpretar y Navegar (Modelo DIN) nuestras experiencias. Repasaremos la rúbrica para la valoración del contenido del diario de campo.

**Mira la Ted Talk de Chimamanda Ngozi Adichie: “The danger of a single story” y entrega tu reflexión sobre cómo tomarás las lecciones del vídeo en cuenta cuando escribas tu diario de campo.**

[https://www.ted.com/talks/chimamanda\\_ngozi\\_adichie\\_the\\_danger\\_of\\_a\\_single\\_story/c](https://www.ted.com/talks/chimamanda_ngozi_adichie_the_danger_of_a_single_story/c)

- **Sesión 6**

### **OPTIMIZAR LA EXPERIENCIA (HAY CLASE DE GRUPO)**

Repasaremos estrategias para sacar el mejor provecho de la experiencia y desarrollaremos nuestra declaración personal de aspiraciones (personal vision statement) – una guía personal para afianzar nuestro compromiso de desarrollo de competencia intercultural durante la asignatura.

- **Sesión 7**

**Entrega de la declaración personal de aspiraciones para el lunes 17 de febrero.** Tutorías individuales (dos citas al mes son obligatorias)

- **Sesión 8**

Tutorías individuales (dos citas al mes son obligatorias)

1ª entrega de diario de campo

- **Sesión 9**

### **PERCEPCIÓN O DECEPCIÓN: FACTORES QUE AFECTAN A NUESTRA INTEGRACIÓN (HAY CLASE DE GRUPO)**

Mediante la realización de un ejercicio de reflexión, conversaremos en grupo sobre la experiencia inicial de observación y de aprendizaje en la práctica y en España. Haremos hincapié en los factores que posibilitan y limitan nuestra integración en la cultura local.

**Entrega de la Formulación de Objetivos.**

**Entrega de la Idea Preliminar del Ensayo Final.**

- **Sesión 10**

Tutorías individuales (dos citas al mes son obligatorias)

- **Sesión 11**

### **LA COMUNICACIÓN ENTRE CULTURAS (HAY CLASE DE GRUPO)**

Practicaremos de forma concreta los estilos de comunicación y ampliaremos nuestra conciencia sobre las barreras en las interacciones interculturales.

- **Sesión 12**

Tutorías individuales (dos citas al mes son obligatorias)

- **Sesión 13**

### **SENSIBILIDAD CULTURAL, COMPROMISO CON LA COMUNIDAD Y RESPETO (HAY CLASE DE GRUPO)**

Hablaremos de estereotipos, prejuicios y de cómo trascender la actitud defensiva o la reacción y empezar a dar respuestas acertadas en las interacciones interculturales.

- **Sesión 14**

Tutorías individuales (dos citas al mes son obligatorias)

- **Sesión 15**

### **CREAR Y FOMENTAR LA INCLUSIÓN EN LA DIVERSIDAD (HAY CLASE DE GRUPO)**

Aplicaremos estrategias de encuadre (framing) y adaptación para lograr interacciones equilibradas y respetuosas en entornos culturales diversos.

**2ª entrega del diario de campo.**

- **Sesión 16**

Tutorías individuales (dos citas al mes son obligatorias)

- **Sesión 17**

### **GESTIONAR EL CONFLICTO CULTURAL Y LOS MOMENTOS CRÍTICOS (HAY CLASE DE GRUPO)**

Mediante la realización de un ejercicio de reflexión, conversaremos en grupo sobre la experiencia de observación y de aprendizaje en la práctica y en España. Haremos hincapié en los distintos valores que forman la expresión de las culturas en las que estamos y en técnicas para resolver momentos críticos causados por los conflictos de perspectivas.

- **Sesión 18**

Tutorías individuales (dos citas al mes son obligatorias)

- **Sesión 19**

### **PRESENTACIONES ORALES (HAY CLASE DE GRUPO)**

Sólo hay que asistir a clase el día que presentas tú.

**Entrega de la presentación.**

- **Sesión 20**

### **PRESENTACIONES ORALES (HAY CLASE DE GRUPO)**

Sólo hay que asistir a clase el día que presentas tú.

*\*\*[Tentativo dependiendo del tamaño de la clase: si no es necesario porque el tamaño de la clase es de 5 o menos, este será un día para reuniones individuales]*

#### **Entrega de la presentación.**

- **Sesión 21**

### **PRACTICAR LA COMPETENCIA INTERCULTURAL (HAY CLASE DE GRUPO)**

Obtener claridad de mente y corazón para tomar decisiones que afirmen la vida. Trae tu declaración de personal de aspiraciones a clase, ya que la utilizaremos para pensar en formas de aplicar la competencia intercultural en el trabajo y en la vida.

#### **Tutorías individuales (dos citas en abril son obligatorias)**

#### **3ª entrega del diario de campo.**

- **Sesión 22**

Tutorías individuales (dos citas al mes son obligatorias)

- **Sesión 23**

Tutorías individuales (dos citas al mes son obligatorias)

#### **Entrega del tema del ensayo final.**

- **Sesión 24**

Tutorías individuales (dos citas al mes son obligatorias)

- **Sesión 25**

Tutorías individuales (dos citas al mes son obligatorias)

**Completa online el IDI posterior y programa tu sesión de retroalimentación sobre los resultados.**

- **Sesión 26**

### **COMPROMISO INTERCULTURAL (HAY CLASE DE GRUPO)**

Exploraremos cómo hacer realidad nuestra responsabilidad hacia la competencia intercultural y la apreciación de la diversidad, así como técnicas para mantener vivo nuestro espíritu mediante la creación de planes de acción personales para poner en práctica la comprensión intercultural en nuestro trabajo / voluntariado / vida.

#### **4ª entrega del diario de campo.**

- **Sesión 27**

## **EVALUACIÓN Y APLICACIÓN (HAY CLASE DE GRUPO)**

Mediante la realización de un ejercicio de reflexión, conversaremos en grupo sobre la experiencia de investigación, observación y de aprendizaje en la práctica y en España. Haremos hincapié en la transferencia de lo aprendido (learning transfer) para su posterior aplicación en nuestras vidas profesionales, académicas y personales

**Entrega del ensayo final y time log.**

## **Bibliografía y recursos**

Los materiales utilizados en clase han sido traducidos por la profesora.

Adichie, C. N. (2009). TEDGlobal “The danger of a single story”. Accessible en:

[https://www.ted.com/talks/chimamanda\\_ngozi\\_adichie\\_the\\_danger\\_of\\_a\\_single\\_story/c](https://www.ted.com/talks/chimamanda_ngozi_adichie_the_danger_of_a_single_story/c)

Barrett, L. F. (2017). *How Emotions are Made, The Secret Life of the Brain*. New York: Houghton Mifflin Hartcourt.

Bennett, J. M. (2008). “On becoming a global soul”. En Savacki, V. (Ed.), *Developping Intercultural Competence and Transformation. Theory, Research, and Application in International Education*. Sterling, VA: Stylus.

Bennett, M. J. (1993). “Towards ethnorelativism: A developmental model of intercultural sensitivity”. En R. M. Paige (Ed.), *Education for the intercultural experience*. Yarmouth, ME: Intercultural Press.

Csikszentmihalyi, M. (1990). *Flow: The Psychology of Optimal Experience*. New York: Harper & Row.

Dabbs, K. (2024). *You Belong Here, The Power of Being Seen, Heard, and Valued on Your Own Terms*. Oakland, CA: Berrett-Koehler Publishers.

Deardorff, D. K.; Berardo, K. (Eds) (2012). *Building Cultural Competence: Innovative Activities and Models*. Sterling, VA: Stylus.

Distefano, J.; Manznevski, M. (2000). “Creating Value with Diverse Teams in Global Management”. *Organizational Dynamics*, Vol. 29, nº1, 45-63.

Gardenswartz, L; Cherbosque, J.; Rowe, A (2008). *Emotional Intelligence for Managing Results in a Diverse World*. Boston: Davies-Black.

Glover, C. P. (2024). *Earth Wisdom Teachings – Practical Wisdom from the Eight Directions of the Medicine Wheel*. Rochester, VE: Findhorn Press.

Goffman, E. (1967). “On Face-Work. An Analysis of Ritual Elements in Social Interaction”. En *Interaction Ritual*. New York: Doubleday.

Goleman, D. (1995). *Emotional Intelligence: Why it can Matter More than IQ*. New York: Bantam.

Hall, E.T. (1959). *The Silent Language*. New York: Doubleday.

Hammer, M. R.; Bennett, M. J.; Wiseman, R. (2003). "Measuring intercultural sensitivity: The intercultural development inventory". *International Journal of Intercultural Relations*, 2, 421-443. Accessible en: [http://www.sol.lu.se/media/utbildning/dokument/kurser/ENBC11/20112/Hammer\\_article\\_Task\\_1.pdf](http://www.sol.lu.se/media/utbildning/dokument/kurser/ENBC11/20112/Hammer_article_Task_1.pdf)

Hammer, M. R. (2012). "The Intercultural Development Inventory: A new frontier in assessment and development of intercultural competence". En M. Paige; K. Lou; M. Vande Berg, (Eds.), *Student Learning Abroad*. Sterling, VA: Stylus Publications, 115-136. Accessible en: <https://idiinventory.com/wp-content/uploads/2017/01/HAMMER-IDI-STUDY-ABROAD-ARTICLE-2012.pdf>

Hofstede, G.; Hofstede, J. (2004). *Cultures and Organizations, Software of the Mind*. New York: McGraw-Hill.

Kahneman, D. (2011). *Thinking, Fast and Slow*. New York: Farrar, Straus and Giroux.

Kim, Y. (2001). *Becoming Intercultural: An Integrated Theory of Communication and Cross-Cultural Adaptation*. Thousand Oaks, CA: Sage Publications.

Kolb, D. A. (1984). *Experiential Learning: Experience as the Source of Learning and Development*. Englewood Cliffs, NJ: Prentice Hall.

Lurie, J. (2018) *Perception and Deception, A Mind-Opening Journey Across Cultures*. Leawood, KS: Cultural Detective.

Maturana, H.; Varela, F. (1992) *The Tree of Knowledge: The Biological Roots of Human Understanding*. Boulder, CO: Shambhala Publications.

Paige, R.M. (1993). "On the nature of intercultural experiences and intercultural education." En Paige, R.M. (Ed.), *Education for the intercultural experience* (pp. 1-13 only). Yarmouth, ME: Intercultural Press.

Powell, j. a.; Menendian, S. (2024). *Belonging without Othering, How We Save Ourselves and the World*. Stanford, CA: Stanford University Press.

RainbowHawk; WindEagle (2017). *First Peace Circle Learning Journey*. Abiquiu, NM: Ehama Institute.

Schaetti, B. F.; Ramsey, S. J.; Watanabe, G. C. (2008). *Personal Leadership: Making a World of Difference*. Seattle, WA: FlyingKite Publications.

Steele, C. M. (2010). *Whistling Vivaldi, And Other Clues to How Stereotypes Affect Us*. New York: W.W. Norton & Company.

Storti, C. (1994). *Cross-Cultural Dialogues, 74 Brief Encounters with Cultural Difference*. Boston: Intercultural Press.

Storti, C. (1999). *Figuring Foreigners Out, A Practical Guide*. Boston: Intercultural Press.

Storti, C. (2018). *Why Travel Matters*. Boston: Nicholas Brealey Publishing.

Stringer, D.; Cassiday, P. (2009). *52 Activities for Improving Cross-Cultural Communication*. Boston: Intercultural Press.

Thiagarajan, S. "Thiagi" (2004) *Simulation Games by Thiagi*. Bloomington, IN: Workshops by Thiagi.

Thiagarajan, S. "Thiagi"; Tagliati, T. (2011). *Jolts! Activities to Wake Up and Engage Your Participants* San Francisco, CA: Pfeiffer.

Ting-Toomey, S. (1999). *Communicating Across Cultures*. New York: The Guildford Press.

Ting, Toomey, S.; Chung, L. C. (2005). *Understanding Intercultural Communication*. New York: Oxford University Press.

Trompenaars, F.; Hampden-Turner, C. (2012). *Riding the waves of Culture*. London: Nicholas Brealey Publishing.

Vande Berg, M.; Connor-Linton, J.; Paige, R. M. (2009). "The Georgetown Consortium Project: Interventions for Student Learning Abroad", *Frontiers: The Interdisciplinary Journal of Study Abroad*, v.18, Fall, 1-75.

Vande Berg, M.; Paige, R. M.; Lou, K. (Eds.) (2012). *Student learning abroad*. Sterling, VA: Stylus Publications.

VV.AA. (2013). "Culture at Work, The value of intercultural skills in the workplace". British Council, Ipsos Public Affairs & Booz, Allen & Hamilton. Accessible en: <https://www.britishcouncil.org/sites/default/files/culture-at-work-report-v2.pdf>

Zander, R. S.; Zander, B. (2000) *The art of possibility*. New York: Penguin.